Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Szymon że przez nałożenie rąk wysłanników jest dawany Duch Święty przyniósł im pieniądze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Szymon spostrzegł, że Duch bywa udzielany przez nakładanie rąk apostołów, przyniósł im pieniądze\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś Szymon, że przez nałożenie rąk wysłanników jest dawany Duch, przyniósł im pieniądze  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Szymon że przez nałożenie rąk wysłanników jest dawany Duch Święty przyniósł im pieniądze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Szymon spostrzegł, że Duch bywa udzielany przez wkładanie rąk apostołów, przyniósł im pieniądze |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Szymon zobaczył, że Duch Święty był udzielany przez nakładanie rąk apostołów, przyniósł im pieniądze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ujrzawszy Szymon, że przez wkładanie rąk apostolskich był dawany Duch Święty, przyniósł im pieniądze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ujźrzawszy Szymon, że przez wkładanie rąk apostolskich był dawan Duch święty, ofiarował im pieniądze, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Szymon ujrzał, że Apostołowie przez nakładanie rąk udzielali Ducha Świętego, przyniósł im pieniądze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Szymon spostrzegł, że Duch bywa udzielany przez wkładanie rąk apostołów, przyniósł im pieniądze |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Szymon zobaczył, że apostołowie przez nakładanie rąk udzielali Ducha, przyniósł im pieniądze |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy Szymon zobaczył, że przez nałożenie rąk apostołowie udzielają Ducha Świętego, przyniósł pieniądze |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Szymon zobaczył, że Duch dawany jest przez nałożenie rąk apostołów, przyniósł im pieniądze  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy Szymon zobaczył, że podczas nakładania rąk przez apostołów ludzie otrzymywali Ducha Świętego, przyniósł Piotrowi i Janowi pieniądze  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Szymon zobaczył, że przez wkładanie rąk apostołowie udzielają Ducha Świętego, przyniósł im pieniądze i powiedział: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як побачив Симон, що накладанням рук апостолів дається [Святий] Дух, приніс їм гроші |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Szymon ujrzał, że Duch jest dawany z powodu nałożenia rąk apostołów więc przyniósł im pieniądze, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'on zobaczył, że Duch zostaje dany, gdy wysłannicy kładą na nich ręce, i zaproponował im pieniądze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Szymon ujrzał, że duch jest udzielany dzięki wkładaniu rąk przez apostołów, zaproponował im pieniądze |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szymon, widząc, że apostołowie przez nałożenie rąk udzielają innym Ducha, przyniósł im pieniądze i powiedział: |

1. 1) pieniądze, χρήματα. [↑](#footnote-ref-2)